Bruchstück eines altfranzösischen Mystère.

Von dem Direktor des Staatsarchivs zu Münster, meinem verehrten Kollegen Herrn Professor Dr. Philippi, wurden mir vor kurzem sechs lose Blätter freundlichst zur Einsicht überlassen, die er in der Bibliothek des dem Fürsten Salm-Salm gehörenden Schlosses Anholt gefunden hatte. Sie sind ein Bruchstück eines etwa zu Ende des fünfzehnten Jahrhunderts auf Papier niedergeschriebenen altfranzösischen Textes und zwar eines Mystère in Versen, das den Märtyrertod der Apostel Petrus und Paulus behandelt. Auf Grund einer genauern Betrachtung dieser sechs Blätter darf ferner angenommen werden, daß sie zu einem Texte gehört haben, der zu einem nicht geringen Teile auf eine gemeinsame Vorlage mit dem Stücke zurückgeht, das bei Jubinal, *Mystères inédits du XV^e siècle* (1837) I, 61 ff. nach der Handschrift der Bibliothek Sainte-Geneviève zu Paris abgedruckt und von Petit de Julleville, *Les Mystères* (1880) II, 546 näher besprochen ist.

Nachdem ich dies festgestellt hatte, gelang es mir ohne große Mühe Ordnung in die Reihenfolge der Blätter zu bringen. Es ergab sich, daß wir es mit zwölf schmalen einspaltig beschriebenen Seiten zu thun haben, von denen jedoch die sechs letzten zum Teil arg verstümmelt sind.

Die Uebereinstimmung mit Jubinal reicht zunächst aber auch nicht weiter als etwa bis zur Mitte der fünften Seite; erst auf der zehnten Seite findet sich wieder eine Stelle, die bei Jubinal etwas Entsprechendes hat. Wie es sich mit dem übrigen Teile des Bruchstücks verhält vermag ich nicht zu sagen. In seiner Besprechung der *Actes des Apôtres* par Arnoul et Simon Greban führt Petit de Julleville (a. a. O. 461) drei Ausgaben dieses Dramas an. Die an erster Stelle von ihm genannte Ausgabe aus dem Jahre 1538 habe ich einsehen können: die Göttinger Bibliothek besitzt ein Exemplar derselben, das ich mir nach Münster kommen liefs. Leider überzeugte ich mich bald, daß dieses Mystère nichts dem Anholter Bruchstück Entsprechendes darbietet. Ob dies vielleicht bei dem andern Mystère de Saint-Pierre et Saint-Paul, das Petit de Julleville a. a. O. 548 behandelt, der Fall ist, muß ich dahingestellt sein lassen, da mir die Ausgabe desselben nicht zugänglich war. —

Die Schrift des Bruchstücks ist vielfach an und für sich so undeutlich oder doch so verwischt, daß eine Entzifferung des Textes nicht immer möglich ist. Nicht selten hat sich auch von einer Zeile nur ein einziges Wort, mitunter nicht einmal ein Buchstabe erhalten. Andererseits konnte ich jedoch an mehreren Stellen, die dem Verständnis zuerst ganz besondere Schwierigkeiten boten, eine befriedigende Lesart dadurch erzielen, daß Herr Archivdirektor Philippi mir seine thätige Mitwirkung zu teil werden liefs, wofür ihm hier der herzlichste Dank abgestattet sei.

* * *

Ich hatte die Arbeit bereits abgeschlossen, als ich durch die kurze Notiz Gröbers in der Zeitschrift für romanische Philologie XXV. Band, 1. Heft S. 128 auf die dankenswerte Dissertation von Julius Poewe (Halle 1900)¹ aufmerksam wurde. Sie hat mir für einige Stellen gute Dienste geleistet.

Das Mystère bei Jubinal beginnt mit einem Gespräche zwischen Petrus und römischen Bürgern. Der Apostel sucht diese für das Christentum zu gewinnen. Gegen ihn tritt auch Clemens auf, der sich später bekehrte und Papst wurde. In der Rede des Letztern haben wir den Anfang des Anholter Bruchstücks vor uns; die Uebereinstimmung mit dem Text bei Jubinal ist oft wörtlich.

Jubinal I, 63—68. (A).

Anholter Bruchstück. (B).

S. Clement, escolier.

Or est tout nient, car s'il avoit
Celle puissance qu'avez dite,
Il eust este de la mort quite;
Car par quelle voye mourroit

5 Qui Dieu seroit, qui tout pourroit?
Voir s'il mourut et trespasa,
La mort sa deite quassa
Et son povoir ly fu tollu.

S. Pierre.

Mon bel amy, s'il eust voullu,
10 Bien se feust garde de mourir,
Mais a nostre mort secourir
Nostre sire usa par sagesce
De merveill(i)euse soutillesce
Contre la cruele malice

15 De l'anemy plain d'injustice;
Car il vout homme devenir
Et nos miseres soustenir,

Que de bon . . il nous amoyt (f. 1^v)
Et pour nostre amour trespasa;
La deite sa mort cass[a]
Et son povoir luy fut tollu.

Petrus.

Mon bel amy, s'il l'eust voulu,
Bien se feust garde de morir;
10 Mais pour nostre mort secourir
Usa par sa tresgrant largesse
De merveilleuse subtillesce
Contre la cruele malice

De l'ennemy tout plain de vice; 15
Car il vout homme devenir
Et noz miseres soustenir

1 *s'il avoit* nämlich Christus.

¹ Sprache und Verskunst der Mystères inédits du XV^e siècle (abgedruckt von A. Jubinal, Paris 1837).

- A celle fin que l'anemis,
 Qui homme avoit souz le pie mis,
 Sy fust par homme sourmonte
 Et sa mauvestie par bonte,
 5 Et mort par mort a mort livree;
 Et se l'ame fu[t] desseevree
 Du corps selonc l'umanite,
 Nient mains avoit la deite;
 Tout povoit immutablement
 10 Qui les rassembla dignement
 Et resuscita home et Dieux,
 Puis monta puissamment au[x] cieux.
 La en ame et en corps yront
 Ceulz qui de cuer le serviront
 15 En joye, en doulceur, en seurte,
 En pardurable beneurte;
 Mais ceulz qui en l[u]y ne croiront
 Ou qui son vouloir ne feront
 Yront en tourment pardurable.
 Symon l'enchanteur.
 20 Seigneurs rommains, c'est bourde
 et fable
 Quant que ce vilain va disant.
 Croirez vous qu'un povre paisant
 Qui fut pendu puisse estre Dieux?
 En vous devroit crever les yeux.
 25 Moy, moy par qui honneur avez,
 Qui fais vertus, vous le savez,
 Devez aouer et m'obeir.
 S. Pierre.
 Symon, mais on te doit heir
 Qui fais injure et vilenie
 30 A celuy qui te donna vie;
 Mais tu es tout plain de pechie,
 Sy n'ist de toy fors mauvestie:
 Tes diz sont envenimemens,
 Tes fais ne sont que enchantemens,
 35 Ta vie atrait la maise mort.
- Contre ces malves ennemis
 Qui avoi(s)t home mort porquis
 Si fut par home surmonte
 De sa mauvaistie par bonte,
 Car sa char fut a mort livree 5
 Et l'ame si fut separee
 Du corps selonc l'umanite,
 Et neantmoins la deite
 Qui tout peut trespuissantment
 Et les ressembla dignement 10
 Et ressuscita homme et Dieulx,
 Puis monta puissamment es ci[eu]lx.
 En corps, en ame cilx yront
 Qui de bon cuer le serviront
 En joie et en seurete 15

 Mais celx qui en luy ne croiront
 Ou qui son vouloir ne feront
 Yront en torment pardurable.
 Symon Magus loquitur.
 Seigneurs romains, ce n'est que fable 20
- Se que ce villain va disant.
 Et pencez vous que ung tel paisant
 Qui fut pendu puisse estre Dieulx?
 On vous devroit crever les yeulx.
 Moy, moy qui pour honeur aves 25
 Qui fais vertu, vous le saves,
 Deves aymer et obair.
 Petrus.
 Symon, maiz on te doit hair
 Qui dis injure et villanie
 30 A celuy qui te donna vie;
 Maiz tu es tout plain de pech[i]e,
 Se n'est que de ta mauvestie.
 Tes diz sont tous envellimeurs
 Et tes faiz sy sont enchanteurs,
 Ta vie atrait mauvaise mort. 35

6 Die Hs. hat *fut* nach Poewe
 74. 12 l. *puissanment*. 22 s. Anm.
 23 *Diex*. 24 *yeulx*. 27 zu lang; B
 scheint hier das Richtige zu bieten,
 wenn nicht *aouer* als zweisilbig zu
 fassen ist (Poewe 46). 34 l. *qu'en-*
chantemens.

2—6 sind verderbt, während der
 Text in A verständlich ist. 9 ist um
 um eine Silbe zu kurz; vielleicht *Qui*
tout peut out trespuissantment. 13
yront wird kaum aus *y vont* entstellt
 sein, vielmehr A das Richtige bieten.
 In der Ueberschrift hat die Hs. *maius*.
 22 l. *qu'ung*. 25 *qui pour* wohl
 Schreibfehler für *par qui*. 32 Es
 könnte auf Grund von A gelesen
 werden *Si n'ist que de ta mauvestie*;
 aber A hat Besseres.

Marcel.

Seigneur, vecy .I. homme mort.

Resuscites le sy verrons

Lequel dit voir sy croirons

Que celui soit Diex en verite

5 Par qui sera resuscite;

Se non tous .II. le conparrez.

Symon.

Tout en l'eure vif le verrez.

Lors die aucune rien au mort
en l'oreille et le mort remue
la teste sans soy bougier.

Le second bourgoys.

Esgar[de], il remue la teste:

Pierres, vous mour[r]ez comme beste;

10 Nous vouliez vous decevoir?

S. Pierre.

Attendez, vous sarez de voir

Se le mort ara mort ou vie.

Symon.

Sanglant vilain, fol, plain d'envie,

Ne l'as tu pas veu remuer?

S. Pierre.

15 Il ne fault plus contrarguer:

S'il vit, boive et menjusse et voise.

Symon.

Pierres, tu quiers tousjours la noyse;

Tu t'en pourras bien repentir:

Chascun puet et veoir et sentir

20 Que homme mort ne se puet
bougier.

Pausa. Les senateurs de Rome mai-
nent Pierre et Paul et Symon
Magus a ung home mort pour
le faire ressuciter et quant il luy
sont Marcelinus dit

Seigneurs, vez cy ung home mort.

Ressucites le sy verrons

Le quel dit voir sil croirons

.

.

.

.

.

Symon Mag[us]

desus le mort pour le cuider (v)
faire ressuciter et quant il [l'] a
fait, le segond bourgeois dit et

Pausa. fait ung tour d'ung baston autour
Une du mort en disant: grisogoulus
figure. guligoleste.

Regarde(s), il remue la teste:

Pierre, vous mourres come beste;

Nous cuides vous tous decevoir? 10

Petrus.

Atendes, vous saures de voir,

Ce le mort ara mort ou vie.

Simon Magus.

Truant villain, tout plain d'envie,

Ne l'as tu pas veu remuer?

Petrus.

Il n'y fault plus contralier: 15

Cil ne vit et mengue et boive.

Simon Magus.

Pierre, tu n'as toujours que . . .

Tu t'en pourras bien repentir:

Chacun peu(s)t bien voir et sentir

Que homme ne ce peult remuer 20

3 zu kurz. Poewe (60) möchte
le vor voir einfügen, aber es wird zu
lesen sein sy le croirons. Vgl. B.
4 zu lang; vielleicht ist verte zu lesen;
vgl. Poewe 56. In der Bühnenanwei-
sung stehen in der Hs. (Poewe 74)
hinter bougier noch die Worte die ly
qu'il remue la teste sans soy bougier.
20 l. Qu'homme.

In der Bühnenanweisung wird luy
in y zu bessern sein. 3 l. si le croi-
rons. In der Bühnenanweisung scheint
ein Versehen des Schreibers vorzu-
liegen, denn die Worte et fait ung
tour u. s. w. beziehen sich doch wohl
auf Simon Magus. 16 ist verderbt.
17 Hs. touriours. Diese drollige
Schreibung kommt in dem Texte noch
mehrere Male vor. Die letzten Buch-
staben der Zeile sind nicht zu ent-
ziffern. 20 ist verderbt, wie schon
der Reim zeigt.

- S'il ne puet boire ne mengier,
 Puis qu'il se muet, qu'en ay je a faire?
 S. Pierre au[x] bourgoys.
 Seigneurs, faictes lay en sus traire;
 Sy verra on s'il yra point.
 S. Clement.
- 5 Or vient bien cet debat a point.
 Maistre Symon, traiez (vous) arriere!
 Nous concluons par tel maniere
 Que s'il ne va, Pierres, sachiez,
 Il convient qu'aler le faciez
 10 Ou autrement vous y mour[r]ez.
 S. Pierre.
 Et se aler puet que me donrez?
 Vous ne me prometes que paine.
 S. Clement.
- Vostre creance toute plaine
 Tout pleinement, sire, croirons,
 15 Et maistre Symon punirons
 Ainssy qu'il veult qu'en vous punisse.
 S. Pierre.
 Le mort boug[e] il janbe ne cuisse?
 Regardez comment il se porte.
 Marcel, en le tastant.
- Par Mahommet, sa teste est morte;
 20 Il n'ot, il ne muet n'il ne rit.
 S. Pierre.
 Or pert (il) bien que malvez esp(e)rit
 Vous a fait une illusion.
 Ainssy meine a confusion,
 Ainssy detient, ainssy enlaxe
 25 Ceulz a qui Dieu soutrait sa grace
 Par leur pechie et desmerites.
 Le second bourgoys.
 S'il est ainssy comme vous dites
 Faictes tost revivre ce mort.
- Saint Pierre, a genous.
 Doulz Dieu, qui de l'amere mort
 D'enfer gestates homme et fame,
 30 Vueilliez remettre en ce corps l'ame.
 u. s. w.
- Ne ne puet boire ne mengier;
 Puis qu'il remue qu'en ai ge a faire?
 Petrus.
 Seigneurs, faictes le sus piez traire
 Sy verra l'en s'yl ira point.
 Clemens.
- Or vient ceste raison a point. 5
 Maistre Symon, alles arriere!
 Nous concluons par tel(le) maniere
 Que se ne va, Pierres, saich[i]es,
 Il . . . qu'aller le facies
 10 Ou autrement vous y mourr[es]. 10
 Petrus.
 Et ce aller peult que me dorres?
 Vous ne me prometces que paine.
 Clemens.
- Vostre creance toute plaine
 Tout plainement, sire, croirons,
 Et maistre Simon pugnirons 15
 Ainxi qu'il veult qu'on vous pugnice.
 Petrus.
 Le mort ne bouge bras ne cuisce;
 Regardes coment il se po(ur)te.
 Marcellinus.
- Par Mahomet, sa teste est morte;
 Il n'oyt, il ne meult, il ne rit. 20
 Petrus.
 Il pert bien que maulves esp(e)rit
 Vous a fait une illusion;
 Ainxi maine a confusion,
 Ainssi dessoit, ainssi enlaxe
 25 Celz a qui Dieu surtrait sa grace 25
 Par leur faiz et vices mauldites.
 Secundus burgenssis.
 S'il est tout ainssi que vous dictes,
 Faictes tost revivre se mort.
- Saint Pierre s'en va a coste et
 se met a genoux et fait sa priere
 a Dieu et dit Petrus:
 Doulx Jhesucrist qui de l'amere mort

 30

3 wird *luy* statt *lay* zu lesen sein; vgl. 6. 6 *vous* kann entbehrt werden; vgl. Poewe 65. 11 l. *s'aler*. 20 *muil*. 21 Vgl. Poewe 65 und 57. An der letztern Stelle wird gezeigt, daß *esperit* bald drei-, bald zweisilbig steht.

2 scheint *remue* aus *se muet* ent- stellt zu sein. 4 *sy lira*. 11 l. *c'aller*. 24 *enlaxe*. 29 *Jhesucrist* ist wohl Schreibfehler für *Dieu*, wie A bietet.

Das von Gott erflachte Wunder gelingt: der Tote erwacht, worauf die Bürger an den Zauberer Simon Hand anlegen wollen, aber auf die Fürsprache des Apostels hin davon ablassen. Simon beschwört nun seinerseits die Teufel, ihm Kraft zu verleihen frei durch die Luft zu fliegen. Als dies geschieht, wissen die Bürger sich vor Erstaunen nicht zu lassen, Petrus aber fleht zu Christus dem Treiben der bösen Geister Einhalt zu thun. Sein Gebet wird erhört, der Zauberer fällt zu Boden. Mit dessen Klage über sein schweres Mißgeschick und seine Ohnmacht dem Christengott gegenüber beginnt die Uebereinstimmung beider Texte aufs neue.

Jubinal I, 71—72.

Symon.

Ahay Jhesucrist! trop es fort;	
Contre toy ne vault nul effort.	
Tu m'as trop lourdement coysy:	
Je suis tout ronsps et tout froyssy.	 [f]roissy
5 Je ne puis aler ne [courir],	Je ne puis aller ne venir (f. 2r) 5
De male mort me fault mourir,	De malle mort me fault mourir,
Ou feu d'enfer m'en fault aler.	Ou puis d'enfer me fault aller.

Cy face le mort.

Le premier diable.

Ha, ha! Symon, or du baler!	Ha, ha, Simon, or du voller!
Maistre Symon, sire Symon,	Maistre Simon, sire Simon,
10 Vostre corps qui est de limon	Vostre corps qui est de limon 10
Vouloit voler lassus au ciel!	Vouloit voller lassus au c[i]el!
Il desplaisoit a dan Michiel	Il desplaisoit a saint Mich[i]el
Sy estes trebuchie a honte;	Si estes trabuche a honte;
Car bas doit cheoir qui trop hault	Car a bas chiet qui trop hault monte.

monte.

15 Ou puis d'enfer vous porteron.

Le second.

Ta, ta, Symon, l'amy Neron!	Or sa, Simon, l'amy Noiron!
Ton orgueil, ton enchanterie,	Ton orgueil, ton enchanterie
Ta mauvestie, ta simonie	Ta mauvaistie, ta simonie
Te seront bien tost chier vendus!	Te seront chierement vendus!
20 Passe! tu es nostre rendus.	Passe! tu es nostre rendus. 20

Cy l'emportent hors du champ
en uslant.

4 *ronsps* mufs fehlerhaft sein;
vielleicht ist dafür *roupt* zu lesen
oder unter Tilgung des zweiten *tout*
die Form *ronpu* einzusetzen. 5 *courir*
fehlt in der Hs. (Poewe 74). 14 *cheoir*
ist einsilbig zu lesen; vgl. Poewe 43.

14 *abbas*.

Die folgenden Verse werden vom Anholter Bruchstück allein geboten; im Text bei Jubinal findet sich nichts Entsprechendes.

Leviatem.

Vous bouillires tout au dessus
 De nostre maistre Lucifer
 Dedens la chaudiere d'enfer;
 La aures vous de grans assaulx
 5 De coleuvres et de crapaulx
 Et serpens qui vous guerreiront
 Et les membres vous aracheront;
 La souffrires paine et torment.

Astarot.

Tormente seres aultrement,
 10 Foi que je do y a Lucifer:
 Je vous mectray . . chaudement
 Au plus parfont du puis d'enfer
 En poix en plom huille bollie;
 Je vous boullera y sans cesser,
 15 Toujours vous tiendray compaignie
 Si n'aurez besoing de chanter.
 Les diables portent Simon Magus en enfer,
 criant et breant, et Lucifer dit:
 Or sa! vous soies bien venus!
 Qu'il me soit despouille tout nus
 Et le me boutes chaudement
 20 En plom et en huille boullant;
 Gardes que le tormenties bien,
 Car onc en sa vie ne fit bien.
 Les diables dient tous ensemble:
 Lucifer, ne vous soucies [rien],
 Nous le gouverneron tresbien.

Jubinal I, 72—74.

S. Clement.	Pausa.	Clemens.	
25 Chier sires, or veons nous bien	Cher sire, or voions nous bien		25
Que nostre loy sy ne vault rien.	Que nostre loy si ne vault rien.		
Sy la voulons du tout lessier.	Si la voulons du tout laisser.		
S. Pierre.	Petrus.		
Il vous fault doncques baptisier.	Il vous fault doncques baptizer.		
S. Clement.	Clemens.		
Et que vault tel baptisement?	Et que vault ci baptisement?		
S. Pierre.	Petrus.		
30 Beau frere, par l'arousement	Beau frere, par l'arousement		30
Qu'en fait d'yaue par dehors,	C'om fait de belle eau par dehors,		

7 zu lang; vielleicht ist *vous* zu tilgen oder *trencheront* statt *aracheront* zu lesen. 11 Nach *mectray* scheint *bien* zu stehen, ist aber nicht genau mehr zu erkennen. 13 Vielleicht: *En poix, plom et huille bollie*. 15 *jours*. 22 zu lang; l. *Qu'onc*.

31 wird *yaue* schwerlich, wie Poewe (50) meint, als dreisilbig gebraucht anzunehmen, sondern zu lesen

31 s. Anm.

- En la getant desus le corps,
De tout pechie, soit veniel,
Ou mortel ou originel,
Dieu par dedens l'ame netoye.
- 5 Et grace ly donne et octroie,
En tant que se l'omme mouroit
En tel estat s'ame en iroit
Sans paine et sans faire sejour,
Plus clere et plus belle que jour
- 10 En la joye de Paradis.
S. Clement et les autres.
Ne soyez, sire, plus tardis!
En Dieu croions, baptisiez nous!
S. Pierre.
Or alez trestous a genous!
Cy voient a genous.
Lors les baptise en disant:
En la fourme de sainte Eglise,
- 15 Mes bons amis, je vous baptise,
In nomine Patris et Filii et
Spiritus sancti. Amen.
S. Pierre a S. Clement:
Clement, nostre chier filz en Dieu,
Vous tendrez apres moy mon lieu;
Des maintenant vous y ordene,
Et pour Dieu, chier filz, metez
paine
- 20 De faire a Dieu plaisant servise.
Preschiez la loy de sainte Eglise!
Les non croians convertissiez
Et les non sages enseigniez,
Aux saintes gens honneur portez
- 25 Et les imparfais supportez;
Soiez de tout bien examplaire!
S. Clement.
Saint Pere, je suis prest de faire
La Dieu volente et la vostre.
S. Pierre, en ly metant la main
sus la teste:
Et du povoir Dieu et du nostre
- 30 Vous donnons papal dignite
Et nostre plaine auctorite.
- En la gectant dessus le corps,
Ne(s)toie tout peche mortel,
Soit grant, petit ou veniel.
.
En 5
En cel estat s'ame (v)
Sans paine, sans fere sejour,
Et sans souffrir jamais dollour
Ira tout droit en Paradis. 10
Clemens.
Sire, n'en soies plus tardis!
En Dieu croiron, baptises nous!
Saint Pierre prent de l'eaue et dit:
Or alles trestous a genoux!
- En la forme de saint[e] Eglise,
Mes chers amis, je vous baptise 15
Ou nom du pere et du filx
Et aussy du saint esperit.
Clemens, nostre chier filz en Dieu,
Vous tendrez apres moy mon lieu;
Des maintenant vous y ordene, 20
Et pour ce, chier filz, mettes paine
De fere a Dieu plaisant servise.
Prechiez la foi de sainte Eglise!
Les non(s) creans convertisses
Et non(s) sa[i]ves vous enseignes, 25
Et aux saintes honneur portes;
Les inpaciens su(r)pourtes
Et faictes tous bon exemplaire.
Clemens.
Saint Peres, je suis prest de faire
La voulente Dieu et la vostre. 30
Saint Pierre luy baille les veste-
mens de sainte Eglise et le re-
ve(i)st come pape et luy dit:
Du povoir de Dieu et du [nostre]
Vous donnons papal dignite
De nostre plaine auctorite,

sein entweder *Que l'en fait d'yaue*
par dehors oder *Qu'en fait de l'yaue*
par dehors.

7 *En ce lestat.* 9 *dolleur.* 16
und 17 scheinen verderbt zu sein, da
das *e* von *pere* im Hiatus steht und
der Reim ungenau ist. 19 *teandres.*
20 *ordonne.*

Le Saint Esp(e)rit sy vous parface	Et le saint esprit vous parface
En tout bien et en toute grace.	En tout bien et vous doint sa grace.
In nomine Patris et Filii et	In nomine Patris et Filii et
Spiritus sancti. Amen.	Spiritus sancti. Amen.
Lors se sieent a terre S. Pierre et	Clemens.
S. Pol. Titus et Lucas et S. Clement	Saint Pere, je vous re[n] grace
et les bourgeois voisent en leur logeis.	De l'onneur qu'il vous plaist me faire.
	Petrus.
	Entendes toujours a bien faire 5
	Et a servir nostre seigneur.
	Pausa.

3 zu kurz; vielleicht *je vous ren*
ci oder *bien grace*. 5 *tourours*.

Im Text bei Jubinal tritt nun Nero auf und bespricht sich mit seinen Ratgebern über die gegen die Apostel und deren Anhänger zu ergreifenden Mafsregeln. Einige von den letztern suchen die Apostel zu bewegen Rom zu verlassen und so den fernern Nachstellungen Neros zu entgehen. Den vereinten Bitten des Titus, Lucas und Clemens giebt Petrus endlich nach. — Im Anholter Bruchstück dagegen schliessen sich an das Vorhergehende folgende Verse an:

Marcellinus.
 Mallaquin, il te fault aller
 Devers l'emperiere de Romme
 Pour luy deviser et monstrar
 Le fait de ces delx gens en somme,
 5 Et comment ont fait retorner
 Ung homme mort son esperit,
 Ressusciter, aller, parler;
 Ce cy oncques homme ne vit.
 Malaquin.
 Je m'y en vois tantost courir,
 10 Je serai plus tost cy que la
 Et ma boute[i]lle baisee sera
 Avant que je voisse plus loing.
 Pausa. Le messaige s'en va devers l'empereur
 Corner. et luy dit
 de vaillance

Nun beginnt die Uebereinstimmung beider Texte aufs neue.

Jubinal I, 76—77.

S. Pierre.

Je voy bien ce seroit trop fort;	
Que de legier fust depecie	Que de legier fut despec(i)ee (f. 3 r)

9 Der Reim auf *courir* fehlt. 10. 11. Vielleicht ist zu lesen: *Et plus*
tost cy que la serai Et ma bouteille baisera.

Corde de trois cordons bastie:
Je suis seul et vous estes trois.*
Puis qu'il vous plaist donc je m'en
vois.

Lors s'en voise et Jhesus ly
veigne a l'encontre.

Pierres, bien soies tu venu!

S. Pierre a genoulz.

5 Sire Jhesus, et ou vas tu?

Jhesus.

Pierres, Pierres, a Romme vois
Pour mourir de rechief en crois.

Lors s'en retourne Jhesus sans
plus dire.

S. Pierre a genoulz.

Je m'en revois; pardon, chier sire,
J'apercois bien que voulez dire.

Lors s'en revoist a ses com-
paignons et die:

10 Chiers freres, quant je m'en aloie,
Jhesucrist trouvai en ma voye
A qui demandé ou aloit;
Il me dit qu'a Romme venoit
Pour estre encore en crois pendu.
15 A ces mos ay bien entendu
Qu'il vouloit que je retornasse
Et que ma vie en crois finasse;
Sy ne l'osay oncques desdire.

Titus, Lucas, Clemens.

Sa volonte soit faicte, sire.

Lors se sieent a terre.

Corde de trois cordons cordee;
Je suis seul et vous estes trois.
Puiz qu'il vous plaist don je m'en
vois.

Pausa. Saint Pierre s'en va et
Dieu descent de paradis et
luy dist quant il est a luy

Deus:

Pierre, bien soies tu venu!

Petrus.

He, doulx Jhesus, et ou va[s] tu? 5

Deus.

Pierre, Pierre, a Romme vois

Pour moir de rechief en croix.

Dieu s'en retourne en paradis
et Saint Pierre s'en vient au
millieu du champ et dit

Petrus:

Je m'en revois; pardon, chier sire,
J'entent bien que vous voles dire.

Pausa. Saint Pierre torne aux apo-
stres don il est parti et dit

Petrus:

Mes freres, quant je m'en aloie, 10
Jhesucrist trouvé en ma voie,
Luy demandé ou il aloit;
Il me dist que a Romme venoit
Pour estre encore(z) en crois pendu(s).
A cez moz j'ay bien entendu(s) 15
Qu'il vouloit que je retornasse
Et que ma vie en crois finasse;
Je ne l'ay volu escondire.

Clement, Titus et Lucas dient
ensemble:

Sa voullente soit faicte, sire.

Hier hört die Uebereinstimmung beider Texte zunächst auf
und tritt erst weiter unten noch einmal auf kurze Zeit ein. Im
Anholter Bruchstück lautet die Fortsetzung folgendermaßen:

Petrus.

20 Clement, nostre chier filz en Dieu,

Aies toujours devocion

* Titus, Lucas und Clemens; s.
weiter oben. 11 *trouvai* hat die Hs.,
nicht *trouvé*, wie bei Jubinal steht
(Poewe 74).

6 scheint *Pierres* gelesen werden
zu müssen, wie A hat. 13 l. *qu'a*.

20 Der Reim auf *Dieu* fehlt. Vielleicht ist auf Grund der Stelle weiter
oben (S. 83) zu lesen: *Clement, nostre chier filz en Dieu, Qui tendrez apres
moy mon lieu.* 21 *tourours*.

A Dieu qui souffrit passion
 Pour nous sauver et rachapter
 Hors de la pulentie d'enfer;
 Aies toujours en luy fiance
 5 Et y mettes vostre esperance
 Et croies qu'il vous aidera.

Paulus.

Mes freres, qui Dieu aymera
 Et de bon cuer le servira,
 Il le(s) mectra en paradis
 10 En la gloire ou sont ces amis.

Petrus.

Mes chiers freres et mes amis,
 Temps est que nous nous departon
 De avec vous et nous en allon
 Paul et moy ung pou par la ville
 15 Pour prechier la sainte evangile
 De Dieu comme il nous a commis;
 Ainxi le couvient, mes amis,
 Pour cunvertir et amender
 Le peuple et de erreur oster
 20 Affin qu'il croie en nostre loy;
 Sy nous en allons sans deloy,
 Ne faisons plus cy demorance!

Clement.

Jhesucrist vous gart de grevance
 encombrement; (v)
 25 Jhesus, le roy omnipotent,
 Vous gart de mauvaiz encombrer!

Lucas.

A Dieu soies, pere treschi[e]r!
 Je vous requier, peres, pour nous.

Petrus.

A Dieu soies, amys tresdoux!

Paulus.

30 Mes freres, a Dieu soies vous!

Pausa. Pierre et Paul s'en vont parmi
 le jeu et l'emperiere Noiron fait
 envoyer querir ces tirans pour
 les prendre et dit a Agrippe le
 prevost

Noiron:

Sus, Agrippe, hativement!
 Faites tost prendre ces pallars
 Et les me livres a torment;
 En mal feu d'enfer soit ilz ars.

3 s. Anmerk. 4 *tourious*. 13 l. *D'avec*. 19 s. Anmerk. 34 *soit ilz*
 ist vielleicht in *soient* zu ändern, doch ist *soit* eher als einsilbig gebrauchtes
soient aufzufassen; vgl. nämlich 91, 17 und 93, 27.

Qui les laissera plus regnier
 Tout le peuple convertiront
 Et nous mectront en grant dang[i]er
 Et mon empire destruiront.
 Paulinus senateur.

- 5 Tout le monde en leur loy mectront
 Se ne les mectres a martire,
 Et vostre empire destruiront.
 Faictes les morir, treschier sire!

Domicien.

- Se tost ne les faictes destruire;
 10 Croies que vous desconfront
 . . . feront souffrir martire
 Du peuple qu'il convertiront.

Noiron.

- Par tous nos dielx ennuit morront.
 Mais que les puicions atrapper,
 16 Maint mal leur feray endurer
 Ennuit et leur Dieu regnoier
 Et cy mourront villainement.
 Prevost, faictes tost vistement,
 Envoies querir voz tirans
 20 — De mal faire sont desirans —
 Par le herault hastivement.

Agrippe le prevost.

- Messagier, vien avant!
 Tu es bien preux et saige;
 Je te pri et commant
 25 Que faces mon messaige.
 Va moy tantost querir,
 Je t'en pry, mes tirans,
 De crestiens tenir
 Ilz sont bien desirans.
 30 Goulaffre et Marpault
 Et Tornebroche ensemble,
 Riffart, le fort ribault,
 Eulx quatre tous ensemble.
 Bien seront martires
 35 Chrestiens qui sans doubte
 Nos dieux ont desprises
 Et Mahomerie toute.
 Di(s) leur(s) que point n'arestent

-
 40

11 Die ersten Buchstaben der Zeile sind nicht zu entziffern; es wird zu lesen sein: *Et vos feront s. m.* 13 *nous dielx.* 17 Der Reim auf *regnoier* fehlt. 36 *Nous.* 37 um eine Silbe zu lang; vielleicht ist *Et* zu ulgen.

- Et leur tormen . . . (f. 4 r)
 [To]st et ynelle[ment].
 Le messag[ier].
 Sire, presentem[ent]
 Je les
- 5 Tost et hastive[ment]
 A vous je reven[drai].
 Pausa. Le messagier s
 . . . les tirans et d
 Goulafre et Marp[ault],
 Venes tost et gra[nt erre]
 Si feres fort assau[t]
- 10 Et aux chrestiens gue[rre];
 Avec vous Tornebroche
 Que porte maint tor[ment],
 Riflart, tous quatre en t[roche]
 Au prevost vistement
- 15 Apourtes voz . . .
 Et qu'il soient bien trai .
 Pour partir le . . .
 A ces faulx crestien[s].
 Goullafre.
 O nous les pourte . .
- 20 Nous sommes molt cru . .
 Leurs testes coperon
 Par dessoubs leurs . .
 Le messagier.
 Ja nous ne leur faur . .
 Certes faire de ma . .
- 25 Mahon ont regnoi . .

 Marpault.
 Mal leur est adjo . . .
 Sy je les puis tenir
 Je le[s] deshacherai
- 30 Et les feray mourir.
 Tornebroche.
 Se je les puiz tenir
 Certes, nulluy n'en doubte,
 Je les feray fonir
 Et tous celx de leur roucte.
 Rifflart.
- 35 A torment les mectray,
 Nul de vous . . . doubte,
 Morir je les feray;
 Je ne m'en faindray gouct[e].

33 *fonir* wohl statt des gewöhnlichen *fenir*, da *fouir* kaum in Betracht kommt.

Pausa. Les tirans s'en vont au . . .
 Corner. et le messagier les ma . . .
 et quant il luy sont . . .

Celuy qui trestout fait
 Gart le prevost de Romme
 Et honneur vous envoit,
 C'est le grant dieu Mahomme.

5 A vous sommes venus,
 Certes, sire prevost,
 Nous sommes acourus,
 C'est pour venir plus tost.
 Agrippe le prevost.

Bien soies vous venus,
 10 Vous quatre tous ensemble
 Deulx garçons

. (v)

 pernes

15 en troche
 pourmenes
 grant force
 ement
 mes amis

20 vistement
 annemis.

[G]oulaffre.

. seront
 amere
 coulx parront

25 et darriere
 tantost seront
 [g]rant misere.
 efment mourront
 mectrons en bierre.

[M]arpault.

30 leurs desrompre
 et darriere
 lez mectre
 a misere.

Rifflart.

. puiz en mes poins coupler,
 35 feray les yeulx voler
 les mes bien a raison
 nouvelle saison
 Juppín qui me confonde.

38 und 39 reimen nicht. Vielleicht ist 38 zu lesen: *qui m'avile* (von *aviler*).

- [A]grippe le prevost.
 toute la ville
 rien ne demeure
 que soit que ne meure
 es le soit foul ou nice
 5 ost je en feray justice.
 [To]us les tirans dient ensemble:
 ne vous doubtes de rien;
 [Par] [M]ahomet vous dictes bien.
 [le]s tirans s'en vont parmi
 le jeu saint Pierre commence a prechier.
 Petrus.
 [P]etite et accipietis; pulsate et aperietur
 [v]obis regnum celorum.
 peuple, entendes ma parole,
 [Ve]nes trestous a mon escolle,
 10 vous feres grande sagesse;
 tendes ung pou sans paresse
 parolles que vous veul dire
 Jhesucrist nostre vray sire
 sans peche le servira,
 15 [E]m paradis ou luy yra.
 Helas, n'aies point de fiance
 Es ydolles de grant villance!
 [C]ar pour certain il ne voist goucte
 uoist auxi null[u]i n'en doubte.
 20 Riens ne puet ilz fere sans fa[i]lle;
 Vous laisses le grain pour la paille,
 Vous laisses de Dieu le service
 Par vostre tresmauvais convive
 air a l'annemy
 25 ne demy.
 Pausa.
 Noble empereur (f. 5 r)
 Que t'avon amene;
 Somes nous gens musarde,
 Est ce bien ordonne?
 30 Malsain feu d'enfer m'arde
 Sy ne me suis penes;
 Ilz font l'arrieregarde
 Comme preux et cenes.
 Marpault.
 Trouve l'avon preschant
 35 La enemy une rue;

18 l. *Car pour certain ne voient goucte*, aber in der folgenden Zeile läßt sich schwer eine befriedigende Lesart herstellen. 20 l. *Riens ne puent fere sans faille*. 26 das fehlende Wort wird *esgarde* oder *regarde* sein. 30 *Mal sin*.

Il(z) l'aloit empeschant,
 La loy sans retenue;
 La hault em plain merche
 Fesoit leur preschement,
 5 . . . soit de peche
 Et mis a mort vrai(e)ment.
 Tornebroche.

C'est ung larron pruve
 Et si est crestien;
 Prechant l'avons trouve
 10 De dieu nazarien.
 Ilz ont tresmal ouvre,
 Donc batus seront bien;
 En moy ilz ont trouve
 Plus aspre que chien.
 Noiron.

15 Bien soies arives;
 Vous estes mes amis,
 Sy me soist aprouches
 Ces felons annemis.
 Je veul d'eulx enquerir
 20 La cause et la raison
 Pour quoy firent mou[rir]
 Ainsi maistre Symon.
 Pierre, dy moy pour q . .
 La maniere et coment
 25 Tu fis mourir Symon
 Ainssi villainement.

Petrus.
 Noiron, je te diré,
 Tout son gouvernement
 En enfer est tiré
 30 A paine et a torment;
 Car dieulx il se disoit,
 Donc estoit menterie;
 Es ciels voller vouloit
 Par son enchanterie.
 35 Les diables l'ont deceu
 Qu'il a toujours servis,
 Tant ont fait que l'ont eu
 A faire a leur devis.
 Tous celx qui serviront
 40 Jhesu devotement
 Et du cuer l'ameront
 Sy aront sauvement;

1 *la loit.* 14 zu kurz; vielleicht *Plus aspre que nul chien.* 17 ist nur verständlich, wenn *soist* als Entstellung von einsilbig gebrauchtem *soient* angenommen werden darf. 36 *Que la touriours.*

Em paradis iro[n]t
 Sans paine et sans torment.
 Se aultrement ilz le fo[n]t]
 Yront a dampnem[ent].

Noiron.

- 5 Blafemes tu en cest . . .
 Nos dieux Pierre apo . . .
 Qui fortrois celz . . .
 Quant nostre amy mai . . .
 As fait mourir . . .
 10 Et qui nous fais . . .

Die nun folgenden Verse entsprechen wieder einer Stelle bei Jubinal. In der Scene, die der letztern dort vorhergeht, tritt gleichfalls wie im Anholter Bruchstück Agrippa mit seinen Henkersknechten auf, die jedoch, einen (Rifart) ausgenommen, andre Namen führen. Sie treiben mit den beiden Aposteln Petrus und Paulus ihr frevles Spiel und vergreifen sich sogar thätlich an ihnen. Zuletzt werden die Apostel auch dort zu Nero geführt; mit den letzten Worten von dessen Anrede an Petrus beginnt die Uebereinstimmung beider Texte.

Jubinal I, 80—81.

Anholter Bruchstück.

Neron.

.

Tu fais merveilles, tu fais rages,	. . . que . . . le sache	(v)
Tu es(t) tout plain de malefice(s),	. soit lies en celle estache	
Sy fault faire de toy justice;	. es de mort sont vraiment	
Raison, les drois, les loys le veulent.	. son les loiz les droiz le veulent.	

S. Pierre.

Petrus.

15 Raison ne drois ne loys ne veulent	. son ne droit ne loiz ne . . .	15
Que ceulz qui tenir verite seulent	. lx qui tiennent veritez	
	. puiz l'eure que furent nez	
En cuer, en bouche, en meurs, en vie,	. . ont tous les jours de leur vie	
Aient ne mal ne vilenie;	. . ne mal ne villainie;	
20 Mais ceulz qui aiment faussete	. z celz qui aiment faulcete	20
Doivent avoir meschancete,	. . aient avoir mechanssete	
Comme Symon vostre enchanteur,	. . Symon vostre enchanteur	
Faulz, renoie et fol vanteur,	. . regnoie et faulx vanteur	
Qui Dieu tout puissant se fesoit	. . eu tout puissant ce tenoit	
25 Qui es cieulx voloit, ce disoit;	. . s celz voller ce disoit	25
Mais non fesoit, pour voir estoient	. . non fasoit pour voir s'estoient	
Dyables d'enfer qui le portoient,	. . les d'enfer qui l'emportoient	

3 l. *S'aultrement*.
fortrais von *fortraire*.

6 *Nous*.

7 *fortrois*, deutlich, wohl Fehler für

12 Hs. *est* (Poewe 74). 16 zu
 lang; vielleicht ist *verte* zu lesen; vgl.
 weiter oben S. 79. 24 *puissans*.

18 *tout les jours*.

Qui malgre eulz cheoir le lesserent	. ulgre eulx choir le laisserent	
Tout vif et les os ly froisserent,	. . vif et les oulz luy froicerent	
Quant il pleust a Dieu qui tout puet,	. . il(z) pleust a Dieu qui tout peult	
Qui tout gouverne, qui tout muet,	. . gouverne et tout meult	
5 Qui n'eut oncques commencement	. . ques n'out commencement	5
Ne ja n'ara definement.	. . n'aura definement	
Bien est voir qu'en temps et en lieu	. . voir que en temps et en lieu	
Par sa grant douceur le vray Dieu	. . grant douceur le vray Dieu	
Pour sauver home devint homme,	. . . sauver il devint homme	
10 Qui s'estoit forfait par la pomme,	. . forfait pour la pomme	10
Et en la crois laide et honteuse	. . oix laide et honteuse	
Souffrit mort dure et engoisseeuse,	. . mort tresengoisseeuse	
Toutevois bonne et profitable.	. . es sy fut profitable.	
Neron.	[N]oiron.	
Tes toy, vilain, ce n'est que fable.	 n'est que fable	
15 Et toy, Pol, que vas tu lisant?	 dysant	15
S. Pol.		
Sire, je vois tout ce disant.		

Die Fortsetzung des Bruchstücks bis zum Schlusse ist, was den Wortlaut anlangt, von dem Texte bei Jubinal völlig abweichend. Inhaltlich herrscht insofern Uebereinstimmung, als auch dort das Gespräch zwischen den Aposteln einerseits und Nero bzw. Agrippa und deren Henkersknechten andererseits noch eine Weile andauert. Es folgt dann dort der Märtyrertod der Apostel, der Selbstmord Neros und zum Schlusse die Wahl des h. Clemens zum Papste.

	 decevable	
	. . . e vois desprisent	
	 suiz empereur	
20	 noble du monde	
	 vas a douleur	
	. . [en]chanteur de monde	
	 hastivement	
	 es a martire	
25	 ost prestement	
	 je desire.	
	[A]grippe.	
	. . soist mis en celle estasche	
	. . l sont en voz mains coulles	
	. . . et cuir leur arache	
30	. . . battus et tribouilles	
	. . . qu'il aist mainte tache	

1 *cheoir* einsilbig; vgl. weiter oben S. 81. 10 *s'estoit*] *jestoit* Hs. Der ganze Vers fehlt in dem Texte von Jubinal. Vgl. Poewe 74.

10 *pour* wohl verderbt aus *par*, wie die Hs. der Bibl. Sainte-Geneviève hat.

22 Statt *de monde* ist vielleicht *immonde* zu lesen. 27 scheint in *soist* einsilbig gebrauchtes *soient* zu stecken; ebenso *aist* 31 = *aient*.

- ges de fer foulles
 . . [m]out bien veul qu'on le sa(i)che
 . . . dieulx ait ainxi voules.
 . . . tirans les despoullent et les
 . . en l'estasche et Goullafre dit
 renderé
 5 cele chiffle
 teré
 mainte bifle
 acheré
 e je sifle
 10 eray
 tise
 cest euf
 se
 Je

Petrus.

- 15 Prevost, tu dis grant menterie; (f. 6r)
 Je ne suis mie enchanteur.

Agrippe le prevost.

- Garson, m'appelle[s] tu manteur
 En despit de trestous nos dieulx
 De Cahu et de ces autielx
 20 Et de toute leur quirielle?
 Je vous dorroy ceste merelle
 Pour avoir vers moy tel langage.
 Tirans, ce fellon, plain de rage,
 Me soit deslie tout en l'eure
 25 Si soit mene sans nul demeure[e]
 En ma chaltre la plus obscure,
 Menes le moy par grant ledure!
 Dictes au chartrier que luy mande
 Qu'il n'ait ne vin ne viande
 30 Nullement ne point de lumiere
 Ne nulle rien qui luy affiere;
 Alles et faictes vistement.
 Pausa. Les tirans le deslie[n]t et dit

Goullafre:

- Or avant, villain, maintenant,
 Estroitement serez tenu;
 35 L'en vous fera si grant esbru
 Que le deable vous aidera.

Marpault.

Par Mahon, l'en vous hous[s]era.
 Or tenes! mectes ceste bride!

18 *nous dieulx.* 27 Für *le* scheint *l'y* zu lesen zu sein. 29 zu kurz
 1. *Que il.*

Tornebroche.

Faulx chrestien, sus! ride, ride!

Tu mor . . . il n'y a . . .

Ce cy auras pour te froter.

Rifflart.

.

5 Des miches de son abaie

. . . sus luy dieu le main . .

M[a]hon luy doint fievre quartai[ne]!

Pausa.

Goullafre.

Chartrier, vez cy que vous amai[ne]!

Mahon le met[e] en mal[e] estraine;

10 Noiron, emperiere de Rome,

Si le hait plus que nul aultre homme.

Mes le moy dedens loger la

Et garde qu'il ait fain aux de[ns].

Marpault.

Chartrier, gardes bien . . .

15 Serre luy desoubz la grant tra . .

D'un fer pesant que ne s'en fu[ie],

Car il joue d'enchanterie.

Tornebroche.

N'a il pas fait ressuciter

Ung home mort pour baptiser

20 Tout le peuple de la cite?

Rifflart.

Il(z) est vray, par ma verite,

Il [l']a fait par enchantement.

Le chartrier.

Maistre Pierre, passes avant!

Vous seres loge pour sepmaine;

25 Jupin vous doint fievre carta[ine].

Quant aves conte, dit Noiron,

Et fait mourir maistre Simon,

Vous ne feistes onc tel foulie.

Or ne vous en soucies . .

30 Je le gouverneray tresbien.

Goullafre.

De luy

Tornebroche.

[Je] pry Mahon que le feu l'arde (v)

. . . est enchanteur reprove.

8 *Chartries*. 11 l. *Sil* (= *Cil*) *le*. 12 *dedens* ist durchgestrichen, scheint aber am Schlusse eingesetzt werden zu müssen. 13 *qui lait*. 16 *qui* statt *que*. 26—27 scheinen nicht völlig richtig zu sein. 28 *ong*. 29 Um den Vers herzustellen könnte *Ore* gelesen und hinter *soucies* das Wort *mie* eingesetzt werden. Aber auch dann würde noch das Reimwort zu *tresbien* fehlen, da das Reimwort zu *l'arde* (V. 32) doch wohl *garde* ist.

Riffart.

. . dit vray, par ma loiaulte,
. . est tout plain d'enchanterie.
Le chartrier.

[Je] luy metray si dure vie
[Qu']il ne aura garde d'enchanter.

Les tirans s'en retournent
au prevost et dient tous ensemble:

5 . . chartremez si dit vraiment
. . grief mourra vilainnement.

Agrippe le prevost.

C'est bien dit, par les dieulx du temple
. . autre y prandront exemple.

[Pa]ulus, enten ung poy a moy!

10 [Veu]lx tu toujours estre en esmoy

. . ter ta belle jeunesse
. . es et de belle prouesse,
. . . ta belle juvence
. . dy en ceste presence

15 . de rien tu t'aviseras
. . Mahomet aymeras
. j'ay trop grant pitie de toy
. . avant et cy me croy
. . sacrifier noz dielx

20 . . . la terre et les cielx
. . te feray grant honneur
. . . estray . . l'empereur
. . . richesses te dorroy
.

25 . . . coronne de fin or
. abandonne mon tresor
. . honnorablement.

Paulus,

. me conseilless mallement
. . . celui qui fit cest jour

30 . . . tresmauvaiz conseiller
. . . ton dieu Mahomet ne vault
. . aultres ains dire fault
. . . diables que vous croies
. . vous ont ainxi enchantes.

35 . . sont faulx qui les sacrifient
. qui envers eulx se humilient

4 l. *n'aura*. Das Reimwort zu *enchanter* fehlt. In der nun folgenden Bühnenanweisung hat die Hs. *sans* für *s'en*. 5—6 vielleicht *Enchartrene*, *si di vraiment*, *Grief mourra et vilainnement*. 10 *tourours*. 30 ist vielleicht *conseillour* einzusetzen. 31—34 sind vielleicht folgendermaßen herzustellen: *Riens ton dieu Mahomet ne vault Ne les aultres, ains dire fault Ce sont diables que vous croies Qui vous ont ainxi enchantes*.

- . . me gart que point je n'y croye
 . . tel mal pruveze je soie
 . dieu Appolin rien ne vault
 . Sogolin au besoin fault
 5 . . ont ne force ne povoir.
 Agrippe le prevost.
 [Paul]us, tu ne dis mie voir
 . . llin si peult trestout faire
 Sogolin . . tout desfaire
 . . . tost de toy aviser
 10 . . se aourer les vourres
 . . . [o]bair leur vouldras
 . . . maint mal souffriras
 fais par verite
 mourras a vilte
 15 . . . ton Jhesus desdire
 hon nostre sire
 feras que saige.

10 wird *vous* statt *vous* zu lesen, ferner aber *aourer* ans Ende der Zeile zu setzen sein.

Anmerkungen.

S. 77^a V. 1. *nient* ist hier und S. 78^a V. 8 einsilbig gebraucht, was auch für andre Stellen des Textes von Jubinal angenommen werden darf; vgl. *Nient meins je vueil que ce faciez* I, 40; *Nient plus que feroit une truye* III; *Nient mains vous faites tout possible* 237; *C'est nient, je ne puis prendre somme* 250; *Nient mains il veult qu'entierement* 296; ferner 198, wo *nient* im Reime mit *vient* steht. An mehreren Stellen hat der Text *néant* oder *néent*: *Ce doncques qu'il a de néant fait* I, 45; *Qui de néent le monde crea* 62; *Qui de néant crea tout et fist* III; *Néant mains, bele suer, regardez* 299; allein sämtliche Verse sind um eine Silbe zu lang und vermutlich durch Einsetzung der einsilbigen Form zu verbessern.

S. 78^a V. 4. *sa* bezieht sich auf *l'anemis*.

Ebd. V. 9. Littré, Dict. 3, 24 weist darauf hin, daß früher neben *imuable* auch *immutable* gesagt wurde, und belegt dieses durch das Beispiel, das Jubinal I, 194 steht.

Ebd. V. 22 scheint so belassen und *paisant* als zweisilbig genommen werden zu müssen wie auch in dem Verse bei Jubinal I, 123 *Or suz, liez moy ces paisans!* Diese zweisilbige Geltung des Wortes kommt nach Littré, Dict. 3, 1022 noch im 17. Jahrh. bei guten Schriftstellern vor.

Edb. V. 35. *mais*, Femin. *maise* „schlecht“. Viele Belege schon bei Foerster, *Venus la deesse* zu 179^a.

S. 78^b V. 22. *pencez* für *pensez*. *c* für *s* (*ss*) begegnet häufig im Anholter Bruchstück: *ce* = *se* 79, 12, 20; 80, 11; 92, 24; *pugnice* 80, 16; *ces* S. 86 Bühnenanweisung; *puicions* 87, 15; *cenes* 90, 33; *faulcete* 92, 20; *froicerent*

93, 2; *tresengoiceuse* ebd. 12. Umgekehrt *s* (*ss*) für *c* in *se* = *ce* 80, 28; *desoit* ebd. 24; *si* 82, 26; *meschanssete* 92, 21.

S. 78^b V. 33. *envellimeur* = *envenimeur* „Vergifter“.

S. 79^b in der Bühnenanweisung sind die Worte *grisogoulos guligolette* wohl eine unverständliche Zauberformel.

S. 79^a V. 13. *sanglant* „schmählich“. Das Wort ist in dieser Bedeutung sehr beliebt bei Arnoul Greban, *Mystère de la Passion*; s. das Glossar.

Ebd. V. 15. *contrarguer* „Gegengründe vorbringen, widerlegen, widerstreben“ wird von Godefroy nur durch eine einzige Stelle belegt (aus der *Advocacie Nostre Dame*, Hs. in Evreux), findet sich jedoch bei Jubinal auch I, 248 sowie im Lothringischen Psalter. An der letztern Stelle heisst es Psalm 37, 13—14 *Et je comme sours ne les voloie escouteir ne oyr et comme muela n'ouvroie point ma bouche; Et suis fais comme home que riens n'oyoit et qui en sa bouche n'ai perolle pour lui revengieir ne contre-argueir*. Die entsprechende Stelle lautet in der Vulgata: *Ego autem tamquam surdus non audiebam, et sicut mutus non aperiens os suum. Et factus sum sicut homo non audiens et non habens in ore suo redargutiones*.

S. 80^b V. 25 wird statt *surtraît* zu lesen sein *sotrait* oder *soutraît*, wie A hat; denn *surtraire* heisst „verführen“.

Ebd. V. 26. *vice* begegnet auch sonst gelegentlich als Femininum; so an einer bei Littré, *Dict.* 4, 2476 angeführten Stelle.

S. 81^a V. 3. Statt *coyssy* ist vielleicht *croyssy* „zerbrochen, zermalm“ zu lesen, wenn nicht eine Infinitivform *coissir* neben der üblichen *coissier* (neufr. *cosser*) „stossen“ angenommen werden darf.

Ebd. V. 5 *courir* und V. 8 *baler*, nicht *venir* und *voller* in B wird die richtige Lesart sein, vielleicht auch schon deshalb weil der Verfasser des Stückes den leoninischen Reim liebt. S. die zahlreichen Beispiele bei Poewe 36.

Ebd. V. 14. Häufiges altfr. Sprichwort; vgl. Tobler, *Proverbe au vilain* zu 21, 7, Berger, *Canchons und Partures des A. de le Hale* I, 43.

Ebd. V. 19. *vendus* congruiert im Geschlechte nicht mit den vorhergehenden Substantiven. Ein solcher Fall begegnet auch sonst im Altfr. nicht ganz selten, wie Tobler zeigt, *Vermischte Beiträge* I, 193.

Ebd. in der Bühnenanweisung bezeichnet *champ* die eigentliche Scene der Bühne; vgl. Petit de Julleville, *Les Mystères* I, 388, 398 und II, 154. Ebenso bei Jubinal I, 92, 94, 95; II, 84, 93 u. s. w.

S. 82 V. 24. *gouverner* hier und S. 95 V. 30 „Sorge tragen, besorgen“.

S. 82^b V. 31 hat die Hs. deutlich *eau*; die einsilbige Form kann aber für die Zeit kaum angenommen werden.

S. 83^b V. 2. *netoier* reflexiv „sich reinigen“, wie altfr. *amender* oft „sich bessern“ heisst. ? Schwerlich. Die Stelle wird verderbt sein und A das Richtige bieten.

Ebd. V. 24 ist die Lesart gleichfalls kaum die ursprüngliche, eher die des nebenstehenden Textes, während im folgenden Verse *impaciens* vor *imparfais* den Vorzug verdient.

Ebd. V. 26. *faire essamplaire* kommt auch im Testament von Jean de Meun vor (Godefroy).

S. 84 V. 4. *delx* d. h. *deus* (*duos*); vgl. *oula* = *os* S. 93^b V. 2. Solche

Schreibungen besprechen Foerster, Venus la deesse zu 85^b und Suchier, Aucassin und Nicolette⁴ zu 2, 39.

S. 85. Wegen der hier berichteten Legende von der Begegnung des Apostels Petrus mit Christus vgl. die Acta Sanctorum mensis julii I, 304 (De Sanctis Processo et Martiniano): *Beatissimo autem Petro Apostolo, cujus pedem attriverant compedes ferrei, cecidit fasciola apud sepem in via nova: cumque venisset ad portam Appiam, vidit Dominum Jesum Christum, eumque agnoscens, dixit illi: Domine, quo vadis? Et Dominus: Romam, inquit, redeo, ut iterum crucifigat: tu autem Romam revertere, rediitque Petrus Romam mane, et milites tenuerunt eum.*

S. 85^b V. 18. *escondire* hier „verweigern, ablehnen“. Vgl. Tobler, Proverbe au vilain zu 95, 1.

S. 86 V. 3. Der um eine Silbe zu lange Vers ist vielleicht dadurch zu bessern, daß für *pulentie* das von Godefroy zweimal belegte *pulenteur* eingesetzt wird.

Ebd. V. 14 hat die Hs. deutlich *Paul*, nicht *Pol*, wie sonst die richtige altfr. Form heißt, ebenso auf der nämlichen Seite in der Bühnenanweisung.

Ebd. V. 15. *evangile*, meistens Masculinum, aber auch Jubinal I, 29 sowie bei A. Greban, Mystère de la P. V. 16007 und 32618 desgl. Ztschr. XXV, 106 als Femininum gebraucht, findet sich als solches noch im 17. Jahrh.; s. Littré, Dict. 2, 1543 und D. et H., Le seizième siècle en France I, 248.

Ebd. V. 19 könnte gelesen werden *Le peuple et si d'erreur oster*, aber eher muß es vielleicht heißen *Le peuple et de s'erreur oster*. Der altfr. Gebrauch den Vokal von *ma, ta, sa* vor vokalischem Anlaut zu elidieren begegnet auch weiter oben S. 83 V. 7 in *s'ame* und findet sich noch an einer Reihe andrer Stellen bei Jubinal, wie Poewe S. 25 zeigt,¹ ja häufiger als der neufr. Gebrauch.

S. 86 und 90 in der Bühnenanweisung ist unter *jeu* die Bühne zu verstehen; vgl. die die Aufführung der großen Passion von Jean Michel betreffende Stelle bei Petit de Julleville, Les Mystères II, 50: *Pour mieulx commancer et avoir sillance, si l'on voit qu'il soit expedient, sera dicte une messe ou (au) jeu, sur ung autel honnestement droissé.*

S. 87 V. 37. *Mahomerie* bedeutet hier nicht wie gewöhnlich eine Moschee, sondern den Muhamedanismus. So auch an mehreren Stellen bei Godefroy.

S. 88 V. 13. *troche* „Bündel, Vereinigung“ (*en troche* „vereint, zusammen“; s. Godefroy), das S. 89 V. 15 deutlich von der Hs. geboten wird, scheint auch hier am besten in den Reim und in den Zusammenhang zu passen.

S. 89 V. 4. *Mahomme*, hier durch den Reim gesichert, wohl entstanden durch Einfluß von *homme* (*hominem*).

Ebd. V. 15 und 17. *troche*: *force* wird zu belassen sein. Ähnliche ungenaue Reime gestattet sich häufig besonders Benoît de Sainte-More; s. die Schrift von Settegast über diesen Dichter S. 10; vgl. ferner *viaige*: *charge* Ztschr. XIX, 210, *malade*: *garde* Marie de France, Lais S. 130.

¹ Zu den dort angeführten Beispielen gesellt sich *m'office* I, 11 und 60, an beiden Stellen als Femininum gebraucht wie bei A. Greban, Mystère de la Passion V. 23151 *De l'office qu'il l'a commise*. Als Femininum findet es sich noch im 16. Jahrh.; s. Darmesteter et Hatzfeld a. a. O. I, 249.

S. 90. Die bekannte Stelle aus der Bergpredigt (Matth. 7, 7), auf die hier Bezug genommen wird, lautet in der Vulgata: *Petite, et dabitur vobis; quaerite et invenietis; pulsate et aperietur vobis.*

Ebd. V. 15. *ou* d. h. *o* (*od*) „mit“.

Ebd. V. 23. *convince* „Beschimpfung“; s. Godefroy.

Ebd. V. 30 vgl. Ebeling, Auberee zu V. 518.

S. 91 V. 4. *leur* ist Dativ.

Ebd. *preschement* „Predigt“; vgl. Jubinal I, 249, A. Greban, *Mystère de la Passion* 19585, Godefroy.

S. 93^a V. 10. *Qui s'estoit forfait par la pomme* „der sich durch den Apfel (durch den Biss des Apfels) vergangen hatte“.

Ebd. V. 13. *Toutevois* merkwürdige Form des Uebergangs vom altfr. *toutes voies*, *toutevoies* zum neufr. *toutefois*.

S. 94 V. 5. *chif(f)le* „Pfeife, Auspfeifen, Verspottung“ besteht im Altfr. neben *chufle*, wie im Provençal. *chifla* neben *chufila*; vgl. Diez, E. W. (*ciu-folo*). Beide Formen belegt Godefroy.

Ebd. V. 7. *bife*, *bifle* „Ohrfeige“, das dieser nicht bietet, wird aus dem üblichen *bufe* durch Einfluss von altfr. *bife*, auch *bifle* (Name eines Kleiderstoffes) entstanden sein, wie umgekehrt neben diesem letztern auch *bufe* vorkommt. Die Einschlebung des *l* wie in *estofle*: (*Christofle*) Jubinal I, 186.

Ebd. V. 20. *quirielle* „Litanei“ heisst hier wohl „Gefolge, Anhang“.

Ebd. V. 21. *merelle* hier „Faustschlag“; vgl. Jubinal I, 121: *Tien, apostat, ceste merelle!*, A. Greban, *Mystère de la Passion* 20964—5: *Or nous prophetise, Jhesus, Qui t'a baille ceste merelle.*

Ebd. V. 25 ist *demeure* als Masculinum gebraucht; doch scheint die Stelle nicht ganz unverdächtig.

Ebd. V. 26. *chaltre* = *chartre*; Dissimilation wie in prov. *albre* (*arbor*), *polpra* (*purpura*).

Ebd. V. 35. Die Bedeutung von *esbru*, das deutlich von der Hs. geboten wird, ist mir zweifelhaft, wenn es nicht etwa für *esbrui* steht und zu *esbruire*, *esbruir* „Geräusch machen“ (s. Godefroy) gehört. *u* für *ui* kommt zuweilen im Reime vor: *us* (*ostium*): *plus* Bartsch, *Chrest.*⁵ 144, 34, Vie de Saint-Gilles V. 105, : *sus* Marie de France, *Lais* S. 125.

Ebd. V. 37 hat die Hs. *housera*, allein das Richtige wird *houssera* sein von *housser*, Ableitung von *houx* „Stechpalme“. Das Verbum heisst neufr. zwar nur noch „abstäuben“, altfr. aber auch „mit Ruten peitschen“; s. die Stellen bei Godefroy und Littré, *Dict.* 2, 2057.

S. 95 V. 1. *ride* wohl Imperativ von *rider* „reiten“ in der Bedeutung eines Zurufs: vorwärts!

Ebd. V. 9. *Mahon le mete en male estraine* „M. bringe ihn in eine schlimme Beschering hinein, beschere ihm etwas Schlimmes!“

S. 97 V. 4 und 8. *Sogolin* ist deutlich in der Hs. zu lesen; um welchen Namen es sich jedoch handelt, bleibt zu untersuchen.

HUGO ANDRESEN.